

KAKO JE TO LIJEPO . . .

Zar nije lijepo, kad braća rade brižno i s ljubavlju, da Velika Žrtvena Molitva Bogu bude što ljepše izražena hrvatskih jezikom . . . I Nebo se tome veseli . . .

O tome se piše u đakovačkom »Vjesniku«, u zagrebačkim »Svescima« u splitskom časopisu »Crkva u svijetu« i u makanskom liturgijskom listu »Služba Božja« . . .

Hvala Bogu! Treba nastojati od svega što se iznese uzeti ono što bude izgledalo najbolje, najzgodnije i najljepše . . .

Ovom prilikom želim se ukratko osvrnuti na dva nova prijevoda Kanona, koji su tiskani u »Službi Božjoj« u 1. broju ove godine.

1. **Prijevod, što ga je priredio K** (volio bih, da je pisac stavio svoje ime i prezime. Radi se o važnoj stvari!).

r. 4. Mjesto **velikodušno** bolje je da bude **rado**

r. 28. nezgodno izgleda **ujedinjeni u zajednicu**

r. 41. Da li je bolje da ostane **Krizogona** ili prekrojiti u **Krševana**? Za prekrajanje svetačkih imena u liturgijskim knjigama zauzimalje se G. Jurišić, ali nije zgodno sve prekrojiti. Krševan se čuje samo u Primorju! Bolje je da ostane **Krizogon**!

r. 54. mjesto **zapovijedi** treba **zapovjedi**

r. 82. Izbaciti **dragocijeni**, a ostaviti **divni** ili tražiti drugi izraz

r. 84. mjesto **opet ti (se) zahvali** bolje da bude **opet tebi zahvali**

r. 86. i 77. mjesto **s riječima** bolje da bude **govoreći**

r. 92. mjesto **NA OPROŠTENJE** treba **ZA OPROŠTENJE**

r. 110. mjesto **milostiva i vedra lica milostivo i vedro pogledati** tražiti nešto zgodnije, jer ovo je nagomilano i nezgodno!

r. 130. izbaciti i ispred slugu

r. 150. ime **Stošija** poznato samo u Primorju. Zapravo samo u Zadru. Za druge krajeve nezgodno zvuči. Jedan mi vjernik veli: »To zvuči previše šaljivo. Podsjeći na šiju, stošija . . .« Neka samo ostane **Anastazija**!

r. 160. mjesto **blagoslivljaš** treba **blagoslivlješ**

2. **Prijevod Radogosta Grafenauera** izrađen je s mnogo truda kao i onaj **Dra Šagi-Bunića**.

Iznosim i o njemu neke svoje primjedbe:

- r. 8. ne zvuči mi zgodno ono **budi tako dobar**. To je dosta otrcana fraza, pa treba tražiti zgodniji izraz
- r. 22. **kao cijenu vlastitih duša** - teško i nerazumljivo
- r. 24. **i dođu do nevinosti (ili neraspaljiva spasenja)** — — ovo je teško razumljivo i mislim da je netočno
- r. 27. **(imajući u vidu općinstvo svetih)** — nezgodno
- r. 28. mjesto **tijelesan** treba **tjelesan**;
u pravoj puti našoj — izraz **put** mjesto **tijelo** više se ne upotrebljava;
mjesto **preda za nas bolje predade**;
mjesto **desno u tvojoj slavi** nije dobro i treba tražiti nešto zgodnije.
- r. 32. mjesto **netom** spomenute tražiti zgodniji izraz
- r. 51. mjesto **preda** tražiti zgodniji izraz
mjesto **udijelivši im otpuštanje** treba tražiti zgodniji izraz
- r. 55. mjesto **da izbjegnemo vječnoj osudi** — nezgodno zvuči, tražiti drugo!
- r. 56. mjesto **ubrojivši se u stado tvojih izabranika** bolje je ubrojivši se **među tvoje izabranike**
- r. 58. izbaciti riječi **budi tako dobar** i tražiti nešto bolje
- r. 65. nezgodno zvuči **da nas počasti samim Tijelom i Krvlju**, pa tražiti nešto zgodnije
- r. 68. mjesto **no** bolje da bude **nego**
- r. 72. **za tobom** — nezgodno zvuči
- r. 82. mjesto **pa je i opet blagoslovi** ne izgleda točno, pa treba tražiti nešto zgodnije
- r. 92. mjesto **NA OTPUŠTANJE** treba **ZA OPROŠTENJE** (ili **ZA OTPUŠTANJE**)
- r. 93. izbaciti **odsele** i tražiti drugi izraz
- r. 98. izbaciti **toli blažene muke**
- r. 116. mjesto **neokaljanu hostiju** staviti **prinos, ako ne žrtvu**
- r. 152. mjesto **pečatom** staviti **znakom**, ako se ne može naći zgodniji izraz!
- r. 153. neka ostane: **a počivaju u snu mira**, a drugu mogućnost odbaciti, jer je nezgodna.
- r. 139. mjesto **grešnim** treba **grješnim**.

r. 141. iako sam prošle godine kod prijevoda Dra Šagija napisao: Neka ostane **bezdán**, uviđam da taj izraz nije zgodan. Bezdán je provalija, kojoj se ne vidi dno, a jeza čovjeka uhvati, ako se približi provaliji (na primjer vulkanskom krateru!) Tražiti bolji izraz mjesto toga!

Poslušajmo našeg duhovnog pisca Dra Čedomira Čekadu, pa neka stručnjaci i svi dobronamjerni rade brat-ski, bez zlobe, bez uvreda i zajedljivosti, kako bi ovaj veliki, veoma važni i sveti posao bio lijepo privredan kraju na zadovoljstvo sviju. Neka svi rade sine ira et studio. **Prosijati sve kroz sito i rešeto, da ostane čisto i zdravo žito!**

Dr Srećko BOŠNJAK

K A N O N M I S E

- 1 **TEBE**, milostivi Oče,
- 2 smjerno i usrdno molimo,
- 3 po Isusu Kristu, tvome Sinu, **Gospodinu našem:**
- 4 primi i blagoslovi
- 5 ove darove koje od srca dajemo za svetu nekrvnu **žrtvu.**
- 6 **Ponajprije** zato što ti ih prinosimo
- 7 u ime tvoje svete Crkve **katoličke.**
- 8 **Molimo te**, po svemu je krugu zemaljskome
- 9 u miru čuvaj, skupljaj i ravnaj.
- 10 **Tebi** ih prinosimo
- 11 skupa sa slugom tvojim papom našim I.
- 12 i s biskupom našim I.
- 13 i sa svima **koji pravovjerno promiču**
- 14 **katoličku i apostolsku vjeru.**
- 15 **SPOMENI SE**, Gospode, **vjernih svojih poimence . . .**
- 16 i svih **ovdje okupljenih:**
- 17 **Ti (dobro) poznaješ** njihovu vjernost
- 18 i znaš im odanost:
- 19 u ime kojih ti prinosimo ili koji ti prinose
- 20 **hvalospjev ove žrtve**
- 21 **za sebe i za sve svoje:**
- 22 **za svoje otkupljenje,**
- 23 **za spasenje**
- 24 **i blaženstvo kojemu se nadaju;**
- 25 **i njime odaju svoje priznanje**